

ZHONGHUA
XIQU

中華
戲曲



文化艺术出版社
Culture and Art Publishing House

中華戲曲

中 国 戏 曲 学 会
山西师范大学戏曲文物研究所

总第三十七辑



图书在版编目 (CIP) 数据

《中华戏曲》. 37/《中华戏曲》编辑部编. —北京:
文化艺术出版社, 2008. 6
ISBN 978-7-5039-3546-6

I. 中… II. 中… III. 戏剧-艺术-中国-期刊
IV. J8-55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 096184 号

CSSCI 数据库来源集刊

中华戏曲 (第 37 辑)

编 者 《中华戏曲》编辑部

责任编辑 蔡宛若

责任校对 方玉菊

封面设计 刘宝华

出版发行 文化艺术出版社

地 址 北京市朝阳区惠新北里甲 1 号 100029

网 址 www.whyscbs.com

电子邮箱 whysbooks@263.net

电 话 (010) 64813384 64813385 (发行部)
(010) 64813345 64813346 (总编室)

经 销 新华书店

印 刷 国英印务有限公司

版 次 2008 年 6 月第 1 版
2008 年 6 月第 1 次印刷

开 本 850×1168 毫米 1/32

印 张 12.875

字 数 350 千字

书 号 ISBN 978-7-5039-3546-6/J·951

定 价 25.00 元

版权所有, 侵权必究。印装错误, 随时调换。



云南省会泽县江西会馆戏台



云南省会泽县江西会馆戏台顶部



浙江省宁波市庆安会馆后戏台



浙江省宁波市庆安会馆后戏台藻井



浙江省宁波市庆安会馆前戏台



浙江省宁波市庆安会馆前戏台藻井



北京市湖广会馆室内剧场

(本版彩图均由车文明提供)



校党委书记 倪生唐



校长 武海顺

山西师范大学坐落于华夏文明发祥地之一的古尧都临汾市，是山西省唯一的省属重点高师院校，是山西省培养基础教育师资和高等师范师资的重要基地。半个世纪以来，学校立足山西、面向全国，坚持育人为本、崇尚学术的办学理念，坚持教师教育特色、地方特色和综合化发展战略，现已建立起从学士、硕士到博士的完整的高水平人才培养体系，为山西及全国培养了近20万以教师为主的各类人才，被誉为山西省“教师的摇篮”。

学校现有全日制在校研究生、本科生21000余人，教职员工近2000人；有一支以享受国务院特殊津贴专家、新世纪百千万人才工程人才、教育部新世纪优秀人才、曾宪梓教育基金奖获得者、山西省高校青年学术带头人等优秀专家学者为骨干的高水平学术科研队伍；设有20个学院，28个研究机构；有涉及10大学科门类的45个本科专业，64个博士、硕士学位授权点；建设有戏剧戏曲、三晋文化、黄河民俗等博物馆和16个

省级重点学科、重点实验室和省级本科高校示范实验室，具有比较先进和完善的教学科研设施。

学校始终把教学质量作为立校之本，坚持创新教育和实践教学的教育教学理念，不断深化教学改革，强化教学管理，狠抓教风、学风、考风建设，积极开展大学生科技创新活动，学生的综合素质和创新能力、实践能力不断提高，教育教学质量稳步提升，毕业生受到社会各界的广泛赞誉。

学校以学科建设为龙头，不断提升科学研究水平，已培育出一批特色和优势明显的高水平学科群，产出了一批原创性、标志性的研究成果。以戏曲文物研究为代表的地方文化学科群在国内外颇具影响力；化学学科在全国高校科研排名第16位，以其为代表的基础学科群在同类学科中显现出明显优势，理科综合排名进入全国百强；以教育学科为代表的品牌学科群更是在山西教育事业发展中起着不可替代的作用。近3年来，我校共承担省部级以上科研项目120余项，有100余项科研成果获得省部级以上奖励，出版学术著作、教材近200部，发表学术论文2500余篇，其中被SCI



教师教育学院成立大会



第四届全国物理无机化学会议在我校召开



顶岗支教启动会场



心理辅导



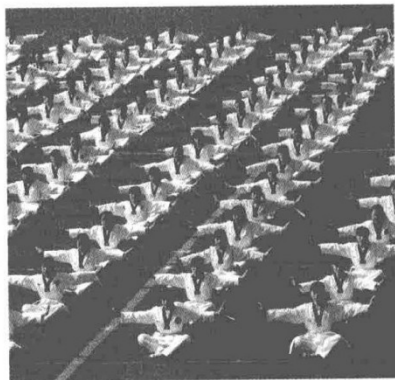
“兴晋挑战杯”



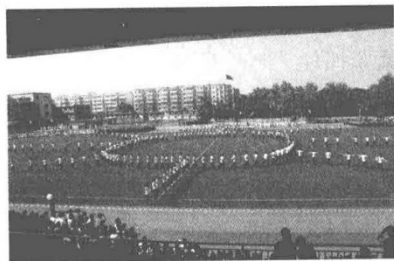
文艺汇演



党团知识竞赛



阳光体育——柔韧的跆拳道表演



体育表演

高影响因子区域收录及发表在国内一流学术期刊上的论文 100 余篇。

学校主办有一批国内外影响广泛的报纸期刊。《中华戏曲》素以资料翔实、学风严谨著称，是海内外戏剧戏曲学领域有广泛影响的辑刊之一；《山西师大学报》是全国“百强”社科学报；《语文报》与《英语周报》更是享誉国内外，先后被国家工商行政管理总局认定为“中国驰名商标”，这是全国报刊行业中仅有的两例。

学校实施开放办学，先后与美国、英国、瑞典、法国、德国、日本、韩国、澳大利亚等国家的 30 多所大学和学术团体建立了友好合作交流关系。已成功举办 30 余次国内外大型学术活动，产生了广泛影响。

学校贯彻“育人为本、德育为先”的方针，先后被授予“全国师德师风建设先进单位”、“全国大中学生志愿者‘三下乡’社会实践先进集体”、“山西省文明单位”、“山西省德育示范学校”等国家级、省级荣誉称号。

五十载薪火相传育天下桃李，半世纪艰苦创业铸师大精神。今秋九月，山西师范大学将迎来 50 周年



荷英园



巨人广场



劝学碑



山西师范大学

华诞。全校师生员工正以此为契机，紧紧抓住“十一五”战略机遇期，为把学校建设成为具有鲜明教师教育特色和地方特色的高水平教学研究型大学而努力奋斗。

《中华戏曲》第 37 辑

目 录

作为跨国商业的华埠粤剧

——20 世纪初温哥华排华时期的新例证

- [美] 伍荣仲著 罗 丽译 (1)
- 中国现存会馆剧场调查 车文明 (27)
- 福建民间戏台题记概略 杨 榕 (52)
- 试论日本侵占台湾时期福建戏曲对台湾戏曲的影响 ... 何绵山 (73)
- 新秧歌运动：权威话语对“民间”的缔造 毛巧晖 (86)
- 明代士子眼中的《琵琶记》 冯俊杰 (94)
- 古本《琵琶记》说略 孙崇涛 (110)
- 赵五娘贤德新解 谢雍君 (121)
- “折”的演变——从元刊杂剧到明杂剧 戚世隽 (137)
- 马湘兰与明代后期的曲坛 华 玮 (151)
- 两淮盐商的衰落与扬州戏曲中心的嬗变 杨 飞 (178)
- 冯梦龙戏曲序跋研究 李志远 (187)
- 案头场上说“四梦” 元鹏飞 (202)

重庆市巴南区接龙镇仪式戏剧述略	胡天成 (219)
乐户“内群婚配”现象初探	张勇凤 (242)
中国影戏的文化功能简论	李跃忠 (264)
水傀儡考论	刘琳琳 (281)
川剧高腔在剧种形成发展中的标志意义及主体地位 ...	杜建华 (290)
关于川剧形成于明代的论争	邓运佳 (303)
“三合班”、“风绞雪”与“三同步”	
——试论川剧形成于乾隆朝后期	蒋维明 (314)
清代四川戏只是川剧剧种的母体	周企旭 (335)
濒临绝境的河南内黄落腔	肖宜悦 (354)
中国古代戏台测绘图(二)	罗德胤 (367)
上海京剧连台本戏简表	
——《申报》演出广告辑录	陈 琥 (377)
关于《礼节传簿》流传的一点说明	杜同海 (395)

Chinese Traditional Opera the 37th Issue

Content

- Chinatown theatre as transnational business: New Evidence from Vancouver during the Exclusion Era
..... By [USA] Wing Chung ng, Translator Luo Li (1)
- Survey on China's existing Guild Theatre Che Wenming (27)
- A summary of the civil inscriptions on stage in Fujian
..... Yang Rong (52)
- The Impact of Fujian Opera upon Taiwan Opera during Japanese Occupation of Taiwan He Mianshan (73)
- New Yangge (新秧歌) Movement:
authoritative discourse establishing folk Mao Qiaohui (86)
- The scholars view on *Story of Pipa* in Ming Dynasty
..... Feng Junjie (94)
- A Summary of the ancient version *Story of Pipa*
..... Sun Chongtao (110)
- New Interpretation of Zhao Wuniang xiande Xie Yongjun (121)
- “Zhe” of evolution: from the Yuankan Zaju to Ming Zaju
..... Qi Shijun (137)
- Ma Xianglan and the Qu Tan in the late Ming Dynasty
..... Hua Wei (151)
- The decline of Lianghuai Salt Merchants and the change of the Yangzhou opera centre Yang Fei (178)

- The Study of Feng Meng-long's Preface and Postscript
of Traditional opera Li Zhiyuan (187)
- From script to theater on Simeng's performing
..... Yuan Pengfei (202)
- Analysis on Ritual drama at the town of JieLong
in Banan District of Chongqing city Hu Tiancheng (219)
- Initial research on phenomenon of internal marriage
in their own group about Yuehu Zhang Yongfeng (242)
- On the cultural function of Chinese Shadow Play
..... Li Yuezhong (264)
- Composition of water puppet Liu Linlin (281)
- Significance of Gao Qiang during Chuan Ju (川剧)
forming and developing Du Jianhua (290)
- Contestation on Chuan Ju (川剧) formed in the
Ming Dynasty Deng Yunjia (303)
- "Triple classes" and "wind-cutter" and "three simultaneous":
Chuan Ju (川剧) formed in the late Qianlong of Qing
Dynasty Jiang Weiming (314)
- Sichuan opera in Qing Dynasty is the mother of
Chuan Ju (川剧) Zhou Qixu (335)
- On the amont Neihuang Laoqiang (内黄落腔) in
Henan province Xiao Yiyue (354)
- Maps of Ancient Chinese Stages (2) Luo Deyin (367)
- The Liantai Benxi (连台本戏) summary table on Shanghai
Peking Opera; collection the performance advertisement
in Shenbao (申报) Chen Hu (377)
- Explanation on the spread of Lijie Chuanbu (礼节传簿)
..... Du Tonghai (395)

作为跨国商业的华埠粤剧

——20世纪初温哥华排华时期的新例证

□ [美] 伍荣仲 著 罗 丽 译

引论：历史的无视以及跨国性的流动

获奖小说家蔡维臣（Wayson Choy）还模糊记得，他孩提时代曾与母亲在位于温哥华华埠上海街的醒侨戏院里度过了许多夜晚。他在作品中为读者展示了华埠戏剧演出活动中那些令人着迷的演出、观众的热情投入；他还通过大量生动的细节进行正面描绘，构筑起华人移民的日常生活场景。^① 尽管粤剧曾作为华埠居民最喜爱的娱乐蓬勃一时，但长久以来，这一课题却未从历史角度受到学者重视。对粤剧的探讨，只是郎努·维蒂（Ronald Riddle）对旧金山华人音乐生活研究的一部分。他以拓荒者的姿态和同情的目光，介

^① Wayson Choy, Paper Shadows: A Memoir of a Past Lost and Found (New York: Penguin Group, 1999), 41—56, 281.

绍唐人街戏剧演出活动,从游客手记和英文报纸新闻报道中寻找一些相关的零碎信息,而这反而限制了他的观察视角。^①

过去,学者在关注华人移民社区时,往往关注其社群内部的组织——如华埠报纸、华文学校、与时俱进的志愿团体等,相对地,唐人街戏剧演出情况却没有得到有关学者的注意,而在小说家笔下倒是——浮现了,并从中折射出粤剧演出和华埠戏院对于早期华人移民社群的重要意义。^②

令人鼓舞的是,近年来有更多的新资料被发现,不少学者已开始对这些新资料进行初步分析。陈荣(Yong Chen)在对旧金山华埠进行研究时,首先明确指出了中文资料的重要性。他通过对20世纪20年代戏班演出“戏桥”(演出节目单)的梳理,试图分析华埠戏院的社会文化功能。^③而音乐学者饶韵华在资料运用和研究概念上比前者更进一步。她通过仔细查阅纽约唐人街出版的华文报刊《民气日报》中的剧场广告,对美国东岸重要华人社区20世纪二三十年代的粤剧演出活动作出简明的介绍。饶韵华更强调,长久以来,由于主流社会的种族偏见和排外主义所引发的各类冲突,使华埠戏剧演出活动在历史上一直遭到美国主流社会的无视,更遑论得到主流音乐界的认可。正如饶韵华所指出的,20世纪30年代初京剧名伶梅兰芳的访美之行,是唐人街粤剧被漠视的最好例证。在梅访美的巡演中,美国上流社会一方面为梅那充满异域之美的中国形象所着迷,另一方面却继续对一直生存于美国唐人街的华人传统音乐视若无睹。^④在笔者看来,粤剧不单备受西方主流

① Ronald Riddle, *Flying Dragons, Flowing Streams: Music in the Life of San Francisco's Chinese* (Westport, CT: Greenwood Publish Group, 1983), 380.

② 源于以下两份有关美国华人和加拿大华人历史的专著。麦礼谦《从华侨到华人:20世纪美国社会华人发展史》,香港三联书店1992年版;Edgar Wick berg, ed., *From China to Canada: A History of the Chinese Communities in Canada* (Toronto: Mc Clelland and Stewart, 1982).

③ Yong Chen, *Chinese San Francisco, 1850—1943: A Trans-Pacific Community* (Stanford: Stanford University Press, 2000), 90, 225. 最早收集演出戏桥的是麦礼谦,其藏品现藏于美国加州大学的民族学图书馆。

④ Nancy Yunhwa Rao, "Racial & Essences and Historical Invisibility: Chinese Opera in New York, 1930," *Cambridge Opera Journal* 12, 2 (2000): 35—62; 以及 Rao's "Songs of the Exclusion Era: New York Chinatown's Opera Theatre in the 1920s," *American Music* 20, 4 (2002): 399—444.

媒体的漠视,就在梅兰芳努力争取并巩固京剧地位,使之成为中国传统艺术的象征时,相对地便会把中国其他地方戏剧边缘化。这其中包括粤剧,北美华埠的粤剧演出活动被再一次贬低。^①

太平洋两岸深植的文化偏见,造成了粤剧在历史上不受重视的尴尬处境。蔡维臣那位失去踪影的父亲,正好让我们了解到粤剧的跨国流动性。这也是研究海外粤剧史的一个难题。个别艺人或成团戏班的来来往往,并为移民群体提供相应的娱乐。但要追寻他们巡演的足迹,掌握他们活动的证据,必须依靠对多方资料的搜集,以及对多地资料的仔细比较。笔者在加拿大温哥华翻查到一批直到最近才被学者使用的材料,却正好为解决本文一直追寻的、有关粤剧戏班跨国性流动的问题提供了答案。唐人街自办的一份华文报刊《大汉公报》,刊登了为数众多的戏院广告和有关新闻报道。^②到目前为止,其所能够提供的丰富信息,使之成为20世纪上半叶粤剧戏班在温哥华活动情况最完善的资料库。此外,两份十分有价值的商业记录,能使人进一步了解到戏班艺人进行跨国性活动时的运作方式。这些资料涉及两个分别于1916至1918年、1923至1924年间由温哥华当地华商成立的戏班公司,其成立目的是专门招揽安排华南戏班前来演出。第一份材料包括以下细节:公司立案章程、董事会会议记录、戏院售票情况、工资发放明细账目表、若干份艺人合约以及收据等较为零散的票据文件。^③第二份材料主要是公司内部的来往通信文件,记录了华埠戏院在商业运作上所遇到的问题,涉及财务上资金调动,法律程序上与移

① 梅兰芳访美之行,多亏了戏剧学者齐如山的协助,为其巡演作了一次清晰有力的文化宣传。详见Joshua Goldstein, "Mei Lanfang and the Nationalization of Peking Opera, 1912-1930," *Positions* 7, 2(1999): 377~420。实际上,这种文化等级制度仍存在于中国学术界。在2002年的一次中国戏剧学术研讨会上,徐亚湘的《近代中国戏班在国外的传播》一文中依旧如此,粤剧在海外的情况依然被忽略。

② 这份资料得益于黄锦培教授为大型展览“民族之花:粤剧在加拿大的一个世纪”所搜集制作的微缩胶卷。该展览由卑斯大学人类学博物馆组织,于1993年至1996年展览了在北美收集的大量粤剧戏服。2000年,该校的Elizabeth Johnson慷慨地允许笔者复制了这套《大汉公报》作研究之用。

③ 这份材料来源于City of Vancouver Archives(温哥华市档案馆)中的永康年戏院档案,以下简称WHLTR。

民局的周旋,以及其他大小的后勤事务等。^①而同类型的粤剧历史档案,从未在太平洋两岸的其他地区发现过。

无可否认,以上两份材料均着眼于华埠戏院粤剧演出活动的商业情况,而唐人街戏剧同时作为一种文化机制是如何成为海外华人社区文化及唐人街政治的有关部分,笔者将另文探讨。^②而本文写作的主要目的,是拟通过一份华文报纸和两份商业记录,着手对唐人街戏剧演出活动所涉及的不同层面及其运作方式进行考察。试图通过介绍粤剧的流动路线以及支持此运作背后的商业及人际网络,以求突出其跨国性本质,展示出海外华人历史发展的自身动力,同时也说明华埠戏剧是海外华人跨国活动最有活力的例子。

1898—1919 年:早期的华埠戏院与永康年戏班公司

有关华人戏院在温哥华最早的文字记录,在内容上大体与1852年之后西方旅行人士和记者在旧金山所见的华人戏班演出基本一致。温哥华本地的历史学家 J. S. 马科斯 (J. S. Matthews) 回忆道:1898 年冬某雨夜,他曾跟随一名华人导游参观了华埠内上海街的一座戏院建筑物。将近半个世纪后,马科斯才把那次参观的经历记录下来。实际上,他并没看懂台上所演的戏和音乐,而令其感到有趣的,只是舞台内外的场景:“衣着乏味的华人……三三两两地散坐在长凳上……戏院内并没有引座员,那些观众随心所欲地进进出出。”除了观众们的随意走动,这座戏院的外形构造给马科斯留下了深刻的印象:“或者可比喻成拿着吊灯前往小木棚或谷仓(的一次参观)……我们踏上里面的一条木楼梯,摇摇晃晃的,不但没有铺上地毯,墙上也没有刷

① 这份材料有两处不同的收藏:一是来自卑斯大学图书馆中有关叶生的家族档案,简称 KHUBC;另一是源自温哥华市档案馆中有关叶家和叶生公司的档案,简称 KHCVA。

② 有部分从商业史角度研究欧洲歌剧发展的著作,均启发了作者在写作本文过程中思路的展开以及切入方式的选择。

漆。昏暗间，仿佛弥漫着阵阵的烟味。我们坐在一个小阳台般的厢位内，下面从这里看去像一个大坑，观众席、舞台均置身其中……四周烟雾萦绕，光线昏暗，简陋至极。”^①

Matthews 所描绘的这个演出场地，极可能是华人移民在温哥华（他们称为“咸水埠”）所建的第一个戏院。温哥华于 1886 年建埠，到 19 世纪末只有约 2000 名华人。少量的人口仅仅能勉强维持一座戏院的间歇性营运。^② 来自中国的戏班多从旧金山入境，有可能先抵达维多利亚（该处 1858 年便建埠）。据凯利·瑟伯克（Karrie Sebryk）最近的研究显示：1860 至 1885 年间，先后有五座戏院式建筑物于不同阶段在维多利亚唐人街附近出现。到 19 世纪末，戏剧演出活动逐渐转移到温哥华。当时温哥华已经取代维多利亚，成为加拿大规模最大、最主要的唐人街。^③ 华人的陆续移居，使“咸水埠”的华人数量从 1911 年的 3500 人增加到 1921 年的 6500 人，从而为华人戏院的经营带来了发展的机会。到 1915 年就有两座戏院在当地营业，均为当地华埠日益增多的观众提供了娱乐：一所名为高升，坐落于片打东街；另一所名为昇平，位于哥伦比亚街。^④

推动温哥华地区早期粤剧演出活动的，均为唐人街内颇有名望的富商。以卢梓荣为例，他在温哥华及维多利亚等地均拥有戏院物业，前文提及的高升戏院便由他拥有。而据两份 1914 年 12 月签订的艺人

① J. S. Matthews, “Chinese Theatre”, 1947 年 12 月 4 日, City of Vancouver Archives (温哥华市档案馆)。Matthews 在文中并没提及戏院的名称和具体地点。但他说正因为这个戏院在几星期前毁于火灾，才促使他记录下这段回忆。笔者根据温哥华市档案馆中的其他剪报查证，当时只有旧醒侨戏院位于上海街。

② 有关此剧场的另一份资料，是一张于 1907 年骚乱后在上海街拍摄的照片。照片上，可以见到旧醒侨戏院。照片来自 Paul Yee, “Saltwater City: An Illustrated History of the Chinese in Vancouver” (Vancouver: Douglas & McIntyre, 1988), 31.

③ Karrie M Sebryk, “A History of Chinese Theatre in Victoria” (MA thesis, University of Victoria, 1995).

④ 《大汉公报》1915 年 1 月 20 日、2 月 16 日。从其他资料可知：高升坐落于片打东街 124 号。昇平位于哥伦比亚街 536 号，由于坐落在两街交汇处，故其门牌有可能为片打东街 106—114 号。